

LE PETIT PRINCE
Antoine de Saint-Exupéry
version adaptée et simplifiée
pour une mise en scène dans une classe de quatrième
Scuola Media Lugano
Année scolaire 1998/99

scène 1

PILOTE:

-Lorsque j'avais six ans, j'ai lu dans un livre: "Dans la Forêt Vierge vivent les serpents boas. Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher".

J'ai alors beaucoup réfléchi et j'ai tracé mon premier dessin.

J'ai demandé ensuite aux grandes personnes:

"Qu'est-ce que j'ai dessiné?"

Elles m'ont répondu: "Un chapeau."

Mais mon dessin ne représentait pas un chapeau!

Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant.

Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules; et c'est fatigant pour les enfants de toujours et toujours leur donner des explications.

Les grandes personnes m'ont conseillé de m'intéresser à la grammaire, au calcul et à l'histoire, et de laisser de côté le dessin.

J'ai donc choisi un autre métier, j'ai appris à piloter des avions.

Une fois, j'ai eu une panne dans le désert. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur et j'étais seul avec mon avion en plein Sahara, à mille mille de toute terre habitée.

Et voilà qu'au lever du jour, une petite voix m'a réveillé en disant:

PETIT PRINCE

-S'il vous plaît....dessine-moi un mouton!

LE PILOTE saute sur ses pieds..

PP -Dessine-moi un mouton...

PI -Mais...qu'est-ce que tu fais là?

PP -S'il te plaît...dessine-moi un mouton!

PI -Mais...je sais seulement dessiner un éléphant dans

un boa.

PP -Non, non! Un boa c'est trop dangereux, et un éléphant c'est trop grand. Chez moi c'est tout petit. J'ai besoin d'un mouton.

LE PILOTE dessine plusieurs moutons qu'il montre au Petit Prince.

PP -Non, celui-ci est malade.
-Non, celui-là est trop vieux.
-Non, tu vois bien, ce n'est pas un mouton, c'est un bélier, il a des cornes!

LE PILOTE dessine une caisse.

PI -Le mouton que tu veux est dedans, ça, c'est la caisse!

PP -C'est comme ça que je le voulais! Et puis il n'est pas trop grand... chez moi c'est tout petit.

PI -D'où viens-tu mon petit bonhomme?

PP -Chez moi c'est tout petit, il y a une jolie fleur.

PI -Oui d'accord, mais d'où viens-tu?

PP -Sur ma planète il y a aussi des volcans en activité.

PI -Ma planète??? Mais d'où viens-tu?

LE PILOTE pense à haute voix tout en regardant devant lui:

-Je suis aussi devenu une grande personne... Si on dit à une grande personne:
"J'ai vu une belle maison en briques roses, avec des fleurs aux fenêtres et des oiseaux sur le toit..."
elle ne comprend pas. Il faut lui dire: "J'ai vu une maison de quatre cent mille francs." Alors elle comprend.

scène 2

LECTEUR

Peu à peu le pilote découvrit la planète du Petit Prince à travers la description qu'il lui en fit. Et un jour, le Petit Prince lui parla de sa fleur qu'il avait laissée sur sa planète avant de partir.

Sur la planète du Petit Prince:

LA FLEUR, en train de se réveiller, bâille, s'étire, se recoiffe:

-Je vous demande pardon... je suis encore toute décoiffée.

PP -Que vous êtes belle!

FL -N'est-ce pas? Je suis née en même temps que le soleil.
C'est l'heure du petit déjeuner. Auriez-vous la bonté de penser à moi?

LE PETIT PRINCE lui donne un peu d'eau avec un arrosoir.

FL -Je suis la seule rose de mon espèce dans l'univers.
Je n'aime pas les courants d'air et le froid. Vous n'avez pas un paravent?

LE PETIT PRINCE pense à haute voix:

-Cette fleur est bien compliquée.

LA FLEUR, en toussant:

-Ce paravent?

LE PETIT PRINCE, en lui apportant un paravent:

-Pourquoi avez-vous des épines?

FL -Ils peuvent venir les tigres avec leurs griffes!

PP -Mais les tigres ne mangent pas d'herbe!

FL -Je ne suis pas une herbe...!

PP -Pardonnez-moi...

Les fleurs sont si contradictoires!

Aujourd'hui, je pars pour un long voyage. Adieu!

LA FLEUR tousse

LE PETIT PRINCE en partant:

-Adieu!

FL -Je te demande pardon... mais oui, je t'aime.
Excuse-moi, je n'ai pas la toux, je n'ai pas besoin de paravent, l'air frais me fait du bien... je suis une fleur!

LECTEUR

"Il ne faut jamais écouter les fleurs." Confia un jour le Petit Prince au pilote. "Il faut les regarder et les respirer. La mienne embaumait ma planète et m'éclairait, mais je ne savais pas m'en réjouir. "

Et le Petit Prince regrettait de s'être enfui de sa planète. Ainsi, il raconta au pilote le long voyage qui l'avait conduit sur la terre et les planètes qu'il avait visitées pour s'instruire.

La première planète était habitée par un roi.

ROI -Ah! Voilà un serviteur!
Approche-toi que je te voie mieux!

PP -Puis-je m'asseoir?

ROI -Non! Mais je t'ordonne de t'asseoir!

LE PETIT PRINCE regarde autour de lui la minuscule planète encombrée par le manteau d'hermine du roi et, tout étonné, demande:

PP -Sire... sur quoi réignez-vous?

LE ROI, en montrant sa planète, les autres planètes et les étoiles:

-Sur tout!

PP -Sur tout ça?

ROI -Sur tout ça!

PP -Et les étoiles vous obéissent?

ROI -Bien sûr. Je ne tolère pas l'indiscipline.

PP -Alors je voudrais voir un coucher de soleil...
Ordonnez s'il vous plaît au soleil de se coucher!

ROI -Ton coucher de soleil, tu l'auras.

PP -Quand cela sera-t-il?

ROI -Hem! Hem!

En consultant un gros calendrier:

Voyons... ce sera... ce soir... vers sept heures quarante. Tu verras comme je suis obéi!

LE PETIT PRINCE se met à bâiller.

PP -Attendre jusqu'à ce soir? C'est trop long.
Je n'ai plus rien à faire ici, je vais partir.

ROI -Ne pars pas, ne pars pas! Je te fais ministre!

PP -Ministre de quoi?
ROI -De... de la justice!

PP -Mais il n' y a personne à juger!

ROI -Hem! Hem! Sur ma planète, il y a un vieux rat.
Tu peux juger ce vieux rat. Tu peux le condamner à mort ou lui donner la grâce... sa vie dépendra de ta volonté.

PP -Je n'aime pas condamner à mort... je crois bien que je m'en vais.

ROI -Attends! Je t'ordonne d'être mon ambassadeur!
Tu peux partir!

LE PETIT PRINCE pense à haute voix:
-Les grandes personnes sont bien étranges...

scène 4

LECTEUR
-Le Petit Prince visita une seconde planète habitée par un vaniteux.

PP -Bonjour! Vous avez un drôle de chapeau!

VANITEUX
-C'est pour saluer quand on m'acclame.

PP -Mais tu es seul sur ta planète...

VA -Frappe tes mains l'une contre l'autre!

LE PETIT PRINCE applaudit et LE VANITEUX soulève son chapeau en saluant plusieurs fois.

VA -Est-ce que tu m'admires beaucoup?

PP -Qu'est-ce que signifie admirer?

VA -Admirer signifie reconnaître que je suis l'homme le plus beau, le mieux habillé, le plus riche et le plus intelligent de la planète!

PP -Mais tu es seul sur ta planète...

VA -Fais-moi ce plaisir. Admire-moi quand-même!

PP Je t'admire...

LE PETIT PRINCE pense à haute voix:

-Les grandes personnes sont décidément bien bizarres.

scène 5

LECTEUR

-La planète suivante était habitée par un buveur.
Cette visite fut très courte mais elle plongea le Petit Prince
dans une grande mélancolie.

PP -Que fais-tu là?

BUVEUR

-Je bois.

PP -Pourquoi bois-tu?

BU -Pour oublier.

PP -Pour oublier quoi?

LE BUVEUR, en baissant la tête:

-Pour oublier que j'ai honte.

PP -Honte de quoi?

BU -Honte de boire!

LE PETIT PRINCE pense à haute voix:

-Les grandes personnes sont décidément très très bizarres.

scène 6

LECTEUR

-La quatrième planète était celle de l'homme

d'affaires.

PP -Bonjour!

HOMME D'AFFAIRES, sans lever la tête pour le saluer:

-3 et 2 font 5.

5 et 7, 12.

12 et 3, 15.

Bonjour!

15 et 7, 22.

Ça fait donc cinq cent millions six cent trois mille sept cent trente et un.

PP -Cinq cent millions de quoi?

HA -Tu es toujours là? J'ai tellement de travail, je suis sérieux, moi, ... 2 et 5 font 7...

PP -Cinq cent millions de quoi?

HA -Je n'ai pas le temps! Je suis sérieux, moi.
Je disais donc cinq cent millions...

PP -Millions de quoi?

HA -Millions d'étoiles.

PP -Etoiles? Et que fais-tu de cinq cent millions d'étoiles?

HA -7 et 3 font 10... je suis sérieux, je suis précis.
Ce que j'en fais? Rien. Je les possède.

PP -Et à quoi cela te sert-il de posséder les étoiles?

HA -Ça me sert à être riche, être riche pour acheter d'autres étoiles.

PP -Et qu'en fais-tu?

HA -Je les gère. Je les compte et je les recompte. C'est difficile.
Mais je suis un homme sérieux, moi!

PP -Moi, si je possède une fleur, je peux cueillir ma fleur et l'emporter. Mais tu ne peux pas cueillir les étoiles!

HA -Non, mais je peux les placer en banque.

J'écris sur un petit papier le nombre de mes étoiles. Et puis j'enferme à clef ce papier-là dans un tiroir.

PP -Et c'est tout?

HA -Ça suffit!

LE PETIT PRINCE pense à haute voix:

-C'est amusant. C'est assez poétique mais ce n'est pas très sérieux.

PP -Moi, je possède une fleur que j'arrose tous les jours. C'est utile à ma fleur, que je la possède. Mais toi, tu n'es pas utile aux étoiles.

L'HOMME D'AFFAIRES ouvre la bouche mais ne trouve rien à répondre.

LE PETIT PRINCE pense à haute voix:

-Les grandes personnes sont décidément tout à fait extraordinaires.

scène 7

LECTEUR

-La cinquième planète était très curieuse. C'était la plus petite de toutes. Il y avait juste un réverbère et un allumeur de réverbères. A quoi pouvait servir, sur une planète sans maison, ni population, un réverbère et un allumeur de réverbère?
En voyant cette planète, le Petit Prince pensa:

PP -Peut-être que cet homme est absurde. Cependant il est moins absurde que le roi, que le vaniteux, que l'homme d'affaires et que le buveur. Au moins son travail a un sens. Quand il allume son réverbère, c'est comme s'il faisait naître une étoile de plus. C'est une occupation très jolie. C'est véritablement utile puisque c'est joli.

PP -Bonjour. Pourquoi viens-tu d'éteindre ton réverbère?

ALLUMEUR

-C'est l'heure. Bonsoir!

PP -Mais pourquoi viens-tu de le rallumer?
Je ne comprends pas.

AL -Il n'y a rien à comprendre.
Si c'est l'heure, c'est l'heure!

L'ALLUMEUR éteint son réverbère.

AL -Je fais un métier terrible. C'était raisonnable autrefois. J'éteignais le matin et j'allumais le soir. J'avais le reste du jour pour me reposer. Mais maintenant, et c'est là le drame, la planète tourne de plus en plus vite... elle fait un tour par minute, j'allume et j'éteins une fois par minute...je n'ai plus une seconde de repos.

L'ALLUMEUR allume son réverbère.

AL -Les jours chez moi durent seulement une minute.

PP -Ce n'est pas de chance. Mais...tu n'as qu'à marcher assez lentement pour rester toujours au soleil!

AL -Ça ne m'avance pas à grand-chose, ce que j'aime dans la vie, c'est dormir!

L'ALLUMEUR éteint son réverbère.

LE PETIT PRINCE pense à haute voix:

-Celui-là est le seul qui ne me paraisse pas ridicule. C'est, peut-être, parce qu'il s'occupe d'autre chose que de lui-même.

scène 8

LECTEUR

-La sixième planète était dix fois plus vaste. Elle était habitée par un vieux monsieur qui écrivait d'énormes livres.

GEOGRAPHE

Tiens! voilà un explorateur!

LE PETIT PRINCE s'assied sur la table et souffle un peu.

PP -Qu'est-ce que c'est ce gros livre?
Que faites-vous ici?

GEO -Je suis géographe.

PP -Qu'est-ce qu'un géographe?

GEO -C'est un savant qui connaît où se trouvent les mers, les fleuves, les villes, les montagnes et les déserts.

PP -Elle est bien belle votre planète.
Est-ce qu'il y a des océans?

GEO -Je ne peux pas le savoir.

PP -Ah! Et des montagnes?

GEO -Je ne peux pas le savoir non plus.

PP -Mais vous êtes géographe!

GEO -C'est exact, mais je ne suis pas explorateur. Ce n'est pas le géographe qui va faire le compte des montagnes et des océans. Le géographe est trop important. Il ne quitte pas son bureau. Il reçoit les explorateurs et il les interroge.

Mais toi, tu viens de loin! Tu es explorateur! Tu vas me décrire ta planète!

LE GEOGRAPHE ouvre son registre, prends son crayon et le taille

GEO -Alors?

PP -Oh! Chez moi, ce n'est pas très intéressant, c'est tout petit. J'ai trois volcans et j'ai aussi une fleur.

GEO -Nous ne notons pas les fleurs.

PP -Pourquoi ça? C'est le plus joli!

GEO -Parce que les fleurs sont éphémères.

PP -Qu'est-ce que signifie "éphémère"?

GEO -Ça signifie qui est menacé de disparition prochaine.

PP -Ma fleur est menacée de disparition prochaine?

GEO -Bien sûr.

PP -Ma fleur est éphémère et elle n'a que quatre épines pour se défendre contre le monde! Et je l'ai laissée toute seule chez moi!
Que me conseillez-vous d'aller visiter?

GEO -La planète terre, elle a une bonne réputation...

scène 9

LECTEUR

-La septième planète était donc la terre. La terre n'est pas une planète quelconque! On y compte 111 rois, 7'000 géographes, 900'000 hommes d'affaires, 7 millions et demi de buveurs et 311 millions de vaniteux. Et avant l'invention de l'électricité, on comptait aussi une véritable armée de 462'511 allumeurs de réverbères.

Le Petit Prince, une fois sur terre, fut donc bien surpris de ne voir personne. Il avait déjà peur de s'être trompé de planète, quand il vit un serpent dans le sable.

PP -Bonjour.

SERPENT

-Bonjour.

PP -Sur quelle planète suis-je tombé?

SER -Sur la terre, en Afrique.

PP -Ah!...Il n'y a donc personne sur la terre?

SER -Ici c'est le désert. Il n'y a personne dans les déserts.

SER -Que viens-tu faire ici?

PP -J'ai des difficultés avec une fleur.

SER -Ah!

Ils se taisent.

PP -Où sont les hommes? On est un peu seul dans le désert...

SER -On est seul aussi chez les hommes.

LEC -Et le serpent s'en alla.

scène 10

LECTEUR

-Le petit prince fit l'ascension d'une haute montagne pour voir d'un coup toute la planète et tous les hommes. Et là, il rencontra l'écho.

PP -Bonjour!

ECHO-Bonjour... Bonjour... Bonjour...

PP -Qui êtes-vous?

ECHO-Qui êtes-vous?... Qui êtes-vous?...
Qui êtes-vous?

PP -Soyez mes amis, je suis seul.

ECHO-Je suis seul... Je suis seul... Je suis seul...

LE PETIT PRINCE pense à haute voix:

-Quelle drôle de planète. Elle est toute sèche, et toute salée. Les hommes manquent d'imagination. Ils répètent ce qu'on leur dit... Chez moi j'avais une fleur: elle parlait toujours la première...

scène 11

LECTEUR

-Après avoir longtemps marché à travers le sable, le Petit Prince découvrit enfin une route et sur la route il rencontra un jardin fleuri de roses qui ressemblaient toutes à sa fleur.

PP -Qui êtes-vous?

ROSES -Nous sommes des roses.

PP -Ah!...Ma fleur m'avait raconté qu'elle était seule de son espèce dans l'univers. Et ici il y en a cinq mille, toutes semblables, dans un seul jardin. Elle serait bien vexée si elle voyait ça...

LEC -Le petit Prince se croyait riche d'une seule fleur unique, mais en vérité, il ne possédait qu'une rose ordinaire. Très malheureux, couché dans l'herbe, il pleura. C'est alors qu'apparut le renard.

scène 12

RENARD

-Bonjour!

PP

-Bonjour!
Qui es-tu? Tu es bien joli...

RE

-Je suis un renard. Et toi, que fais-tu ici?

PP

-Je cherche des amis. Je suis tellement triste...
Viens jouer avec moi!

RE

-Je ne peux pas, je ne suis pas apprivoisé.

PP

-Qu'est-ce que signifie apprivoisé?

RE

-C'est une chose trop oubliée, ça signifie créer des liens. Je n'ai pas besoin de toi. Et tu n'as pas besoin de moi non plus. Mais si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre. Tu seras pour moi unique au monde. Je serai pour toi unique au monde...

PP

-Je commence à comprendre, il y a une fleur...
je crois qu'elle m'a apprivoisé.

RE

-On ne connaît que les choses que l'on apprivoise.
Va revoir les roses dans le jardin. Tu comprendras que la tienne est unique au monde.

LECTEUR

-Le petit Prince comprit alors que les roses dans le jardin étaient belles mais vides et qu'elles n'étaient pas semblables à sa rose. Seule sa rose était importante pour lui parce que c'est elle qu'il avait arrosée, parce que c'est elle qu'il avait abritée avec le paravent, parce que c'était elle, sa rose.

LE PETIT PRINCE revient vers le renard.

RE

-Adieu, je te fais cadeau d'un secret. Il est très simple: on ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux.

PP

-L'essentiel est invisible pour les yeux.

RE

-C'est le temps que tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante.

PP

-C'est le temps que j'ai perdu pour ma rose...

RE -Les hommes ont oublié cette vérité mais toi, tu ne
dois pas l'oublier. Tu es responsable de ta rose...

PP -Je suis responsable de ma rose...

scène 13

LECTEUR

-Le Petit Prince a fini de raconter son voyage.
Le Petit Prince et le pilote sont encore au milieu du
Sahara. Il fait nuit. Le Petit Prince regarde les
étoiles et il se rend compte qu'elles sont belles
grâce à une fleur que l'on ne voit pas...

PP -Ma fleur est là, quelque part...
Mais si le mouton mange la fleur...?

PI -Tu ne dois pas avoir peur pour ta fleur, le mouton ne
la mangera pas. Je vais lui dessiner une muselière à ton
mouton!

LE PILOTE dessine une muselière.

PP -J'ai ton mouton. J'ai la caisse pour le mouton et
j'ai la muselière.
Je vais retourner sur ma planète. Cette nuit, ça fera un an. Mon
étoile se trouvera juste au-dessus de l'endroit où je suis tombé
l'année dernière.

PI -Oh non..., ne pars pas!

PP -Ne sois pas triste.
Ce qui est important, ça ne se voit pas...

PI -Bien sûr...

PP -C'est comme pour la fleur. Si tu aimes une fleur qui se trouve
sur une étoile, c'est doux, la nuit, de regarder le ciel. Toutes
les étoiles sont fleuries.

PI -Oui, bien sûr mais ...

PP -Tu regarderas la nuit les étoiles. Mon étoile, ça sera pour toi
une des étoiles. Alors, toutes les étoiles, tu aimeras les
regarder... Elles seront toutes tes amies. Comme j'habiterai sur
l'une d'elles, puisque je rirai dans l'une d'elles, alors ce sera
pour toi comme si toutes les étoiles riaient. Tu auras, toi, des

étoiles qui savent rire!

LECTEUR

-Le Petit Prince attendit que la nuit tombe et que le pilote se soit endormi pour s'évader sans bruit et rejoindre sa planète.

LE PILOTE est assis et s'adresse au public ,comme au début de la scène 1.

PI -Ça fait six ans déjà que j'ai rencontré le Petit Prince dans le désert...
Je n'ai encore jamais raconté cette histoire. Les camarades qui m'ont revu ont été bien contents de me revoir vivant. J'étais triste, mais je leur disais: "C'est la fatigue..."

Maintenant je me suis un peu consolé. Parfois la nuit, j'ouvre la fenêtre, comme ça, pour le plaisir... Je regarde le ciel et je me mets à rire. Mes amis sont bien étonnés de me voir rire en regardant le ciel. Alors je leur dit:"Et oui, les étoiles, ça me fait toujours rire!" Ils me croient fou.

Mais moi, j'aime la nuit écouter les étoiles. C'est comme si j'entendais le Petit Prince rire sur son étoile...
